

PLANTES EMPLOYEES DANS LES JARDINS HISTORIQUES DE L'ISLAM

PLANTS GROWN IN ISLAMIC GARDENS OF HISTORICAL INTEREST

M. LUIS RIUDOR CAROL

Liste des plantes utilisées dans les jardins de Grenade, groupées selon leur utilisation historique

1. ARBRES FRUITIERS

1. FRUIT- AND NUT- TREES

1.1

CERATONIA SILIQUA	Algarrobo, Caroubier, Carob-tree
CORYLUS AVELLANA	Avellano, Noisetier, Hazel-tree
FICUS CARICA	Higuera, Figuier, Fig-tree
JUGLANS REGIA	Nogal, Noyer, Walnut-tree
MALUS SYLVESTRIS (MALUS COMMUNIS, PIRUS MALUS)	Manzano silvestre, Pommier sauvage, Crab-tree
OLEA EUROPEA	Olivo, Olivier, Olive-tree
PRUNUS AMYGDALUS (AMYGDALUS COMMUNIS)	Almendro, Amandier, Almond-tree
PRUNUS AVIUM (CERASUS AVIUM)	Cerezo, Cerisier, Cherry-tree
PRUNUS DOMESTICA (PRUNUS COMMUNIS)	Ciruelo, Prunier, Plum-tree
PUNICA GRANATUM	Granado, Grenadier, Pomegranate-tree
PIRUS COMMUNIS	Peral, Poirier, Pear-tree
VITIS VINIFERA	Vid (Parra), Vigne, Grape-vine
1.2	
CHAENOMALES LAGENARIA (CYDONIA JAPONICA)	Membrillero, Cognassier, Quince-tree
CITRUS SINENSIS (C. AURANTIUM var SINENSIS)	Naranja, Oranger, Orange-tree

CITRUS AURANTIUM subsp. AMARA

CITRUS PARADISI
(C. MAXIMA)

CITRUS LIMON
(C. MEDICA var LIMON)

DIOSPYROS KAKI

ERIOBOTRYA JAPONICA

MORUS NIGRA

PRUNUS ARMENIACA

PRUNUS PERSICA
(PERSICA VULGARIS)

2. ARBRES FEUILLUS CADUQUES

2. DECIDUOUS TREES

2.1

AESCULUS HYPOCASTANUM

CELTIS AUSTRALIS

CERCIS SILIQUASTRUM

FRAXINUS EXCELSIOR

PLATANUS ORIENTALIS

POPULUS ALBA

POPULUS NIGRA
(P. PYRAMIDALIS)

POPULUS TREMULA

SALIX ALBA

SALIX ALBA PENDULA
(S. BABYLONICA)

SOPHORA JAPONICA

TAMARIX AFRICANA

TAMARIX GALLICA

TILIA VULGARIS
(T. INTERMEDIA)

TILIA PLATIPHYLLOS

ULMUS CARPINIFOLIA
(U. CAMPESTRIS)

Naranjo agrio, Oranger amer (bigaradier)
Bitter Orange-tree

Pomelo, (Taronjo) Pamplemoussier,
Grapefruit-tree

Limonero, Citronnier, Lemon-tree

Kaki (Palosanto), Plaqueminier, Persimmon

Níspero del Japón, Néflier du Japon,
(Bibassier), Loquat

Moral (Morera negra), Mûrier, Mulberry-tree

Albaricoquero, Abricotier, Apricot-tree

Melocotonero, Pêcher, Peach-tree

Castaño de indias, Marronnier d'Inde, (ou
blanc) Horse-Chestnut-tree

Almez, Micocoulier de Provence, Hackberry,
(Nettle-tree)

Arbol del amor, Arbre de Judée, Judas-tree

Fresno, Frêne commun, Ash-tree

Plátano, Platane d'Orient, Plane-tree

Alamo blanco, Peuplier blanc, White poplar

Alamo negro (Chopo), Peuplier d'Italie, Black
poplar

Alamo temblón (Chopo temblón), Tremble,
European Aspen

Sauce blanco, Saule blanc, ~~White willow~~

Sauce llorón, Saule pleureur, Weeping willow

Sófora, Sophora du Japon, Japanese pagoda
tree

Tamarindo, Tamaris, Tamarisk

Tamarindo, Tamaris, Tamarisk

Tilo común, Tilleul commun, Common linden

Tilo de hojas grandes, Tilleul à grandes
feuilles (Tilleul de Hollande), Large leaved lime

Olmo común (Alamo negro), Orme champêtre,
English elm

BRACHICHITON PUPULNEUM

EUCALYPTUS GLOBULUS

EUCALYPTUS CAMALDULENSIS
(E. ROSTRATA)

MAGNOLIA GRANDIFLORA

SCHINUS MOLLE

Brachichitón

Eucaliptus aromático, Eucalyptus globuleux,
Eucalyptus (Blue gum)

Eucaliptus, Eucalyptus, Eucalyptus

Magnolia, Magnolia, Magnolia

Falso pimiento, Poivrier d'Amérique,
Californian peper-tree

4. CONIFERES

4. CONIFEROUS TREES

4.1

ABIES ALBA

ABIES PINSAPO

CEDRUS LIBANI

CEDRUS ATLANTICA

CUPRESSUS SEMPERVIRENS

CUPRESSUS SEMPERVIRENS STRICTA
(PYRAMIDALIS, C. FASTIGIATA)

C. SEMPERVIRENS HORIZONTALIS

PINUS HALEPENSIS

PINUS PINEA

TAXUS BACCATA

4.2

CEDRUS DEODARA

THUJA ORIENTALIS
(BIOTA ORIENTALIS)

4.3

CUPRESSUS MACROCARPA
(C. LAMBERTIANA)

SEQUOIA SEMPERVIRENS

Abeto común, Sapin blanc, Silver fir

Pinsapo (Abeto de España), Sapin d'Espagne
Spanish fir

Cedro del Líbano, Cèdre du Liban, Cedar of
Lebanon

Cedro del Atlas, Cèdre de l'Atlas, Atlas Cedar

Ciprés, Cyprès commun, Common cypress

Ciprés fino, Cyprès d'Italie, Italian cypress

Ciprés horizontal

Pino carrasco, Pin d'Alep, Aleppo pine

Pino piñonero, Pin pignon (Pin parasol),
Stone pine

Tejo, li commun (Taxus), Common Yew

Cedro del Himalaya, Cèdre de l'Himalaya
Deodar

Tuya, Thuya d'Orient, Chinese arbor-vitae

Ciprés de Monterrey, Lambertiana, Monterey
cypress

Secoya, Sequoia, California Redwood

5. PALMIERS

5. PALM TREES

5.1

CHAMEROPS HUMILIS

PHOENIX DACTYLIFERA

Palmito, Palmiste (Palmier nain), Palmetto

Palmera datilera, Palmier dattier, Date palm

5.2	PHCENIX CANARIENSIS	Palmera de Canarias, Palmier des Canaries Canaries palm
5.3	WASHINGTON FILIFERA (FRITCHARDIA FILAMENTOSA)	Washingtonia Pritchardia, Washingtonia
6.	ARBUSTES A FEUILLES CADUQUES 6. DECIDUOUS SHRUBS	
6.1	CORYLUS AVELLANA var. FURCO-RUBRA (C. AVELLANA var. ATROPURPUREUS)	Avellano púrpura Noisetier rouge, Hazel
	JASMINUM NUDIFLORUM	Jazmín amarillo, Jasmin, Yellow jasmine
	LAGERSTROEMIA INDICA	Arbol de Júpiter
	LIGUSTRUM OVALIFOLIUM (L. CALIFORNICUM)	Troanila. (Aligustre), Troène, Frivet
	PHILADELPHUS CORONARIUS	Celinda (Jeringuilla), Seringat, Syringa
	PUNICA GRANATUM FLORE PLENUM	Granado de flor doble. Grenadier à fleur double. Double-blossom pomegranate-tree
	PUNICA GRANATUM var. NANA	Granado enano. Grenadier nain, Dwarf pomegranate-tree
	SYRINGA VULGARIS	Lila, Lilas. Lilac
	VIBURNUM LANTANA	Viburno lantana, Viorne commune, Wayfaring-tree (viburnum)
	VIBURNUM OPULUS	Bola de nieve, Viorne obier, Guelder-rose
6.2	CHAENOMELES LAGENARIA (CYDONIA JAPONICA)	Cidonia (Membrillero). Cognassier Quince-tree
	CHIMONANTHUS PRAECOX (MERATIA P.)	Macasar, Macassar, Rosewood
	DEUTZIA GRACILIS	Deutzia, Deutzia. Deutzia
	DEUTZIA SCABRA (D. CRENATA)	Deutzia crenata, Deutzia, Deutzia
	FORSYTHIA VIRIDISSIMA	Forsitia. Forsythya, Forsythia
	HIBISCUS SYRIACUS	Altea (Rosa de Siria), Althea, Marsh-mallow
	HYDRANGAEA MACROPHYLIA (H. HORTENSIA)	Hortensia. Hortensia, Hydrangea
	HYDRANGAEA PANICULATA	Hidrangea. Hydrangée. Hydrangea
	SPIREA CANTONENSIS (S. REEVESIANA)	Espirea. Spirée, Spirea
	SPIREA PRUNIFOLIA	Espirea, Spirée, Spirea
	SPIREA VAN HOUTTEI	Espirea. Spirée. Spirea

CISTUS CRISPUS	Jara prieta, Ciste crepu, Rock rose
CISTUS LADANIFERUS	Jara morisca, Ciste agomme, Rock rose
CISTUS MONSPELIENSIS	Jara negra, Ciste de Montpellier, Montpellier rock rose
CISTUS SALVIFOLIUS	Jara borde, Ciste à feuille de sauge, Sage leaved rock rose
CORONILLA GLAUCA	Coronilla, Coronille, Crown vetch
DAPHNE LAUREOLA	Laureola (Adelfilla), Daphné, Daphne
EVONYMUS EUROPEUS	Evónimo (Bonetero), Fusain, Spindle tree
LAVANDULA OFFICINALIS	Lavanda, Lavande, Lavander
LAVANDULA LATIFOLIA (L. SPICA)	Espliego, Lavande aspic, Lavender
LAVANDULA STOECHAS	Alhucema, Lavande Staechade, Provence Lavender
MAJORANA HORTENSIS	Orégano, Marjolaine, Origan
MYRTUS COMMUNIS	Arrayán (Mirto), Myrte commun, Myrtle
NERIUM OLEANDER	Adelfa, Laurier-rose, Oleander
PRUNUS LUSITANICA	Laurel de Portugal, Laurier du Portugal Portugal Laurel
ROSMARINUS OFFICINALIS	Romero, Romarin, Rosemary
SANTOLINA CHAMAECY PARISSUS	Santolina, Santoline, Lavender cotton
VIBURNUM TINUS	Viburno (Durillo), Laurier-tin, Laurustinus
7.2	
ABELIA TRIFLORA	Abelia
AUCUBA JAPONICA	Aucuba, Aucuba, Aucuba
CHRYSANTHEMUM FRUTESCENS	Margarita, Marguerite frutescente. Paris Daisy
CORDYLINE TERMINALIS (C. CANNAEFOLIA-)	Cana de Indias, Rotin, Rattan
EVONYMUS JAPONICUS	Evónimo (Bonetero del Japón), Fusain vert du Japon, Japan Spindle-tree
EVONYMUS JAPONICUS (var. AUREO MARGINATUS)	Evónimo matizado, Fusain du Japon Japan Spindle-tree (var. aureo Marginatus)
E. JAPONICUS var. MICROPHYLLUS	Evónimo punchelo
JASMINUM HUMILE var. REVOLUTUM (J. REVOLUTUM)	Jazmín arbustivo, Jasmin, Jasmine
PITTOSPORUM TOBIRA	Pitosporo
PRUNUS LAUROCERASUS	Laurel real, Laurier cerise, Cherry-laurel
PSEUDOSASA JAPONICA (BAMBUSA METAKE, ARUNDINACEA JAPONICA)	Bambú, Bambou, Bamboo

SASA PANICULATA
(ARUNDINARIA PANICULATA)

SASA VEITCHI
(BAMBUSA VEITCHI, SASA ALBO-
MARGINATA, ARUNDINARIA VEITCHII)

VIBURNUM ODORATISSIMUM
(V. AWAFUKI)

Viburno aromático, Viorne, Viburnum

7.3

ABELIA FLORIBUNDA

CESTRUM NOCTURNUM

Dama de noche

CESTRUM PRUPUREUM
(HABROTHAMUS ELEGANS)

Galán de noche

CORDYLINE AUSTRALIS
(DRACAENA INDIVISA)

Dracena, Dracaena, Dracaena

DRACAENA DEREMENSIS

FABIANA IMBRICATA

Fabiana

HEBE SPECIOSA
(VERONICA SPECIOSA)

Verónica Veronique, Speedwell

PHORMIUM TENAX

ABUTILON STRIATUM

Abutilón

PLANTES GRIMPANTES
CLIMBING PLANTS

8.1

HEDERA HELIX

Hiedra Lierre, Ivy

LONICERA CAPRIFOLIUM

Madreselva, Chèvrefeuille, Perfoliate
Honey-suckle

8.2

POLYGONUM BALDSCHUANICUM

Polígono, Persicaire, Common knotgrass

JASMINUM OFFICINALIS

Jazmín oficial, Jasmin, Medicinal jasmine

JASMINUM OFFICINALIS var.
GRANDIFLORUM

Jazmín real, Jasmin à grande feuille, Jasmine

LONICERA JAPONICA

Madreselva, Chèvrefeuille du Japon, Honey-
suckle

TRACHELOSPERMUM JASMINOIDES
(RHYNCOSPERMUM JASMINOIDES)

Ricospermón

8.3

ARAUJIA SERICOFERA
(PHYSIANTHUS ALBENS)

Araujia

BOUGAINVILLEA GLABRA var.
SANDERIANA

Bougainvillea, Bougainvillier, Bougainvillea

CAMPISIS GRANDIFLORA (BIGNONIA GRANDIFLORA, TECOMA GRANDIFLORA, TECOMA SINENSIS)	Bignonia grandiflora. Bignonia. Eignonia
CAMPISIS RADICANS (BIGNONIA RADICANS)	Bignonia
DOXANTHA UNGUIS-CATI (BIGNONIA TWEDIANA)	Bignonia amarilla. Bignonia jaune. Yellow bignonia
IPOMOEA LEARII	Campanillas. Ipomée, Morning glory
MANDEVILLEA LAXA (M. SUAVEOLENS)	Jazmín de Chile
PARTHENOCISSUS QUINQUAEFOLIA (AMPELOPSIS QUINQUAEFOLIA)	Parra virgen (Ampelopsis), Vigne vierge (Ampelopsis), Virginia creeper
PARTHENOCISSUS TRICUSPIDATA (AMPELOPSIS TRICUSPIDATA, A. VEITCHII)	Parra virgen (Ampelopsis); Vigne vierge (Ampelopsis), Virginia creeper, (Japanese ivy)
PASSIFLORA COERULEA	Passionaria. Passiflore (Fleur de la Passion) Passion-Flower
PASSIFLORA EDULIS	Passionaria. Passiflore (Fleur de la Passion). Passion-flower
PLUMBAGO CAPENSIS	Celestinas. Dentelaire, Leadwort
WISTARIA SINENSIS	Glicina. Glycine. Wisteria
9. PLANTES VIVACES ET BULBEUSES	
9. PERENNIALS AND BULBS	
9.1	
ACANTHUS MOLLIS	Acanto Acanthe, Acanthus
ANEMONA CORONARIA	Anemona, Anémone couronnée (Anémone des fleuristes), Anemone
ANTIRRHINUM MAJUS	Bocas de León, (Conejitos), Mufler, Antirrhinum (Snap-dragon)
ARABIS ALPINA	Canastilla de plata, Arabette, Wall-cress
ASTER ACRIIS	Septiembres, Aster, Michaelmas Daisy
ASTER ALPINUS	Septiembre. Aster des Alpes,
CAMPANULA CARPATICA	Campanula. Campanule des Carpathes
CAMPANULA PYRAMIDALIS	Campanula. Campanule, Chimney campanula
CHRYSANTHEMUM LEUCANTHEMUM (LEUCANTHEMUM MAXIMUM)	Margarita mayor, grande Marguerite, Marguerite
CHRISANTHEMUM MAXIMUM	Crisantemo. Chrysanthème, Chrysanthemum
DIANTHUS CARYOPHYLLUS	Claveles de flor grande, Oeillet giroflée, Carnation
GLADIOLUS COMMUNIS	Gladiolo, Glaféul, Gladiolus
IRIS HISPANICA	Lirio, Iris d'Espagne, Spanish iris

IRIS GERMANICA
IRIS XYPHIUM
LIMONIASTRUM ORNATUM
NARCISSUS PSEUDO-NARCISSUS

NARCISSUS TAZETTA

PRIMULA AURICULATA

PRIMULA ELATIOR

PRIMULA VULGARIS

TULIPA GESNERIANA

VINCA MAJOR

VINCA MINOR

VINCA VARIEGATA

VIOLA ODORATA

ZEBRINA PENDULA
(TRADESCANTIA ZEBRINA)

9.2

ALTHAEA ROSEA

ANEMONA HUPEHENSIS

BERGENIA CRASSIFOLIA
(SAXIFRAGA CRASSIFOLIA)

CROCUS CHRYSACANTHUS

CROCUS SATIVUS

FRITILLARIA IMPERIALIS

HYACINTHUS ORIENTALIS

LIMONIUM FRUTICANS
(STATICE FRUTICANS)

PRIMULA DENTICULATA

RANUNCULUS ANEMONEFOLIUS

RANUNCULUS ASIATICUS
(R. ORIENTALIS)

AGAPANTHUS AFRICANUS
(A. UMBELLATUS)

DAHLIA IMPERIALIS

FREESIA REFRACTA

GLADIOLUS GANDAVENSIS

Lirio, Iris d'Allemagne, German iris

Lirio, Iris, Iris

Estatice, Statice, Sea lavender

Narciso trompeta. Narcisse trompette,
Common daffodil

Narciso de remillete, Narcisse tazette,
Paper White Narcissus

Primavera, Auricule, Auricula

Primavera, Primevère des bois, Oxlip

Primavera, Primevère acaule, Primrose

Tulipán, Tulipe des jardins, Common garden
Tulip

Vinca, Grande Pervenche, Greater
periwinkle

Vinca, Petite Pervenche, Lesser periwinkle

Vinca, Pervenche à feuille panachée

Violeta, Violette odorante, Sweet-violet

Ruinas, Tradescantia, Tradescantia

Malvárrosa (Malva real) Rose trèmière
Hollyhock

Anemona, Anémone du Japon, Anemone

Hortensia de invierno, Saxifrage, Saxifrage

Crocus, Crocus, Crocus

Azafrán, Safran, Saffron

Corona imperial, Fritillaire couronne
impériale, Crown imperial ~~fritillary~~

Jacinto, Jacinthe d'Orient, Hyacinth

Estatice, Statice, Sea-lavender

Primavera, Primevère, Primrose

Ranunculos, Renoncule, Ranunculus

Ranunculos, Renoncule d'Asie, Ranunculus

Tuberosa, Agapanthe, (Tubéreuse), Tuberose

Dalia, Dahlia, Dahlia

Fresia, Freesia, Freesia

Gladiolos, Gaïeul, Galdiolus

PELARGONIUM DOMESTICUM (P. GRANDIFLORUM)	Pelargonio. Pelargonium à grandes fleurs, Common Pelargonium
PELARGONIUM ZONALE	Geranio de jardín, Pélargonium à macules (Géranium), Geranium
PELARGONIUM PELTATUM	Geranio de hiedra, Pélargonium à feuille de lierre (géranium lierre), Ivy-leaved geranium
PHLOX HORTORUM (P. DECUSSATA)	Flox, Phoxs, Phlox
TRITONIA CROCATA (IXIA CROCATA)	Mombretia Montbretia, Montbretia
VERBENA TENERA (V. PULCHELLA)	Verbena, Verveine, Verbena
VIOLA RADICANS	Violeta, Violette, Violet
10. PLANTES ANNUELLES ET BISANNUELLES	
10. ANNUAL AND BIENNIAL PLANTS	
10.1	
BELLIS PERENNIS	Margarita de los prados, Pâquerette, Common Daisy
CHEIRANTHUS CHEIRI	Alhelí amarillo, Giroflée jaune, Yellow wallflower
MATTHIOLA INCANA (CHEIRANTHUS ANNUUS)	Alhelí, Violier (quarantaine annuelle), Hoary stock
DIANTHUS BARBATUS	Clavel de poeta, Oeillet de poète, Sweet William
IBERIS UMBELLATA	Carraspique. Thlaspi, Candytuft
LATHYRUS ODORATUS	Guisante de Clor, Gesse (Pois de senteur), Sweet pea
VIOLA TRICOLOR	Pensamientos, Pensée sauvage, Tricolor pansy
10.2	
CALLISTEPHUS SINENSIS	Coronado, (Reina Margarita), Reine Marguerite. China aster
CELOSIA ARGENTEA var. CRISTATA	Amaranto, Célosie (Amarante), Amaranth (Cockscomb)
DIANTHUS SINENSIS	Clavel de China, Oeillet de Chine, Chinese Pink
IMPATIENS BALSAMINA	Balsamina, (Miramelindo), Balsamine, Garden Balsam
OCIMUM BASILICUM	Albahaca, Basilic, Sweet-Basil
SENECIO CRUENTUS (CINERARIA CRUENTA)	Cineraria, Cinéraire, Cineraria

10.3

COSMOS BIPINNATUS

ESCHSCHOLZIA CALIFORNICA

EUPHORBIA MARGINATA

GAILLARDIA FULCHELLA var. PICTA

GODETIA AMUENA
(G. WHITNEYI)

GOMPHENA GLOBOSA

MIMULUS LUTEUS

PETUNIA HYBRIDA

PHLOX DRUMMONDII

SALVIA SPLENDENS

TAGETES ERECTA

TAGETES PATULA

ZINNIA ELEGANS

Cosmos, Cosmos. Cosmos

Amapola de California, Coquelicot de
Californie, Californian Poppy

Euforbia anual, Euphorbe, Spurge

Gallardia, Gaillarde, Gaillardia

Godetias, Godetia, Godetia

Perpetuina, Inmortelle, Everlasting flower

Mimulus, Blotched Monkey Flower

Petunia, Petunia hybride, Petunia

Flox, Phlox de Drummond, Phlox

Salvia, Sauge éclatante, Scarlet Sage

Clavelón de la India, Rose d'Inde, African
Marigold

Clavel de moro (damasquina), Oeillet d'Inde
Marigold

Rosa mística, Zinnia, Zinnia

11. PLANTES AQUATIQUES

11. AQUATIC PLANTS

11.1

IRIS PSEUDACORUS

NYMPHAEA ALBA

ZANTEDESCHIA AETHIOPICA
(CALLA AETHIOPICA, RICHARDIA
AETHIOPICA)

Lirio amarillo, Iris faux-Acore (Flambe des
Marais), Yellow Iris, (Water flag)

Nenufar, (Nimfa), Lis d'eau, Water lily

Lirio de agua, Calla d'Aethiopie, Common
calla, (Lily-of-the-Nile)

11.2

CYPERUS ALTERNIFOLIUS

Paraguas, Souchet, Cyperus

12. PLANTES GRASSES

12. CACTI

12.1

AGAVE AMERICANA

AGAVE AMERICANA var. MARGINATA
AUEREA

ALOE SAPONARIA

CARPOBROTUS EDULIS

CEREUS PERUVIANUS

Pita, Agave, American Aloe

Pita matizada, Agave, American aloe

Aloe, Aloés, Aloe

Bálsamo (Uña de León), Figuier des
Hottentos, Fig-Marigold

Céreo, Cereus (Cierge), Great Torch Thistle

APOROCACTUS ELAGELIFORMIS (CEREUS FLAGELIFORMIS)	Céreo tendido, Cereus (Cierge couché), Rat-tail cactus
CRASSULA TETRAGONA	Crasula, Crassule, Crassula
CPUNTIA FICUS INDICA	Chumbera (Nopal), Figuier de Barbarie, Prickly pear
YUCCA ALOIFOLIA	Yuca, Yucca, Yucca
ZYGOCACTUS TRUNCATUS (EPIPHYLLUM TRUNCATUS)	Plumas de Sta. Teresa, Epiphyllé, Crab- cactus

DISCUSSION APRES LE RAPPORT DE MONSIEUR RIUDOR

Monsieur Fernández Puertas indique que les nymphéas sont mentionnés dans des textes arabes des XIème et XIIème siècles.

Le problème du choix des végétaux pour un jardin historique en fonction des données chronologiques est une importante question, dont le colloque doit traiter, estime Monsieur Pechère. C'est un point sur lequel la collaboration du paysagiste et de l'archéologue est indispensable. Mais est-il vraiment possible de reconstituer un jardin disparu ? Faut-il le faire en suivant mot-à-mot les indications fournies par toutes les sources disponibles ? Recréer une atmosphère est peut être un résultat plus souhaitable que d'aligner des étiquettes. A côté des données scientifiques, l'instinct et le goût ont aussi leur rôle.

Monsieur Zander s'interroge, alors, sur les conditions que rendent possible la restauration des jardins.

DISCUSSION FOLLOWING MR. RIUDOR'S REPORT

Mr. Fernández Puertas pointed out that water-lilies were mentioned in Arabic literature of the 11th and 12th centuries.

Mr. Pechère felt that the problem of using chronological data as a guide to the choice of flowers for a historic garden was an important one which the meeting must examine. Collaboration between garden-designer and archaeologist was essential here. Yet was it actually possible to re-create a garden that had vanished? Must one do so by slavishly following all the data from all the available sources? Perhaps it was more desirable to succeed in re-creating an atmosphere than to present an array of labels; instinct and taste were entitled to their place, just as much as scientific data.

Here Mr. Zander attempted to determine the conditions under which the restoration of a garden could be feasible.